

Job

Job offre la plus grande référence à Léviathan et Béhémot dans le Tanakh. Le livre date probablement de la fin du 6^{ème} siècle AEC, autour du retour de l'exil. Ezéchiel y fait référence. Job contient de nombreuses références étrangères à Israël mais sa place dans le canon biblique n'est pas contestée par les rabbins. Job lui-même ne semble pas appartenir à Israël.

Job 3

ז הנה הלילה ההוא יהי גלמוד אל־תבא רננה בו: ח יקבהו אר־ייוֹם העֲתִידִים עָרַר לְוִיתָן: ט יחשכוֹ כּוֹכְבֵי נְשָׁפוּ יְקוּלְאֹר וְאִין וְאֵל־יִרְאָה בְּעַפְפֵי־שַׁחַר: י כִּי לֹא סָגַר דְּלִתִּי בְטָנִי וַיִּסְתֵּר עֲמָל מֵעֵינַי:

7 Oui, que cette nuit-là soit condamnée à la solitude, et que nul chant ne s'y élève! 8 Que ceux qui exècrent le jour/la mer le/la maudissent, ceux qui sont prêts à éveiller le Léviathan. 9 Que les étoiles de son aube matinale demeurent obscures, qu'elle attende vainement la lumière et ne voie point s'ouvrir les paupières de l'aurore, 10 pour n'avoir pas tenu closes les portes du sein qui m'avait conçu et caché la misère à mes regards!

Job 40

כה תִּמְשֹׁךְ לְוִיתָן בַּחֲבֶה וּבַחֶבֶל תִּשְׁקִיעַ לְשָׁנּוֹ: כו הַתְּשִׁים אֶגְמוֹן בְּאִפּוֹ וּבַחֹחַ תִּקַּב לַחֲיוֹ: כז הִירְבֵה אֵלֶיךָ תַחֲנוּגִים אִם־יִדְבֵר אֵלֶיךָ רַכּוֹת:

25 Tireras-tu le Léviathan avec un hameçon? Lui feras-tu baisser la langue avec la ligne? 26 Lui passeras-tu un jonc dans les narines, lui perceras-tu la mâchoire avec un crochet? 27 Te prodiguera-t-il ses prières? Ou t'adressera-t-il de douces paroles?

כח הִיכַרְתַּ בְּרִית עִמָּךְ תִּקְחֶנּוּ לְעֶבֶד עוֹלָם: כט הַתְּשַׁקֶּבֶוּ בְּצַפּוֹר וְתִקְשְׁרֶנּוּ לְנַעֲרוֹתֶיךָ: ל יכרו עליו חברים יחצוהו בין פוגעים: לא הִתְמַלֵּא בְּשָׂכוֹת עוֹרוֹ וּבְצִלְעָל דָּגִים רֵאשׁוּ:

28 Fera-t-il un pacte avec toi? L'engageras-tu comme un esclave perpétuel? 29 Te servira-t-il de jouet comme un passereau? L'attacheras-tu pour amuser tes jeunes filles? 30 Les pêcheurs associés en feront-ils le commerce? Le débiteront-ils entre les marchands? 31 Cribleras-tu sa peau de dards et sa tête de harpons barbelés?

לב שִׁים־עָלָיו כִּפֶּךָ זְכַר מְלַחְמָה אֶל־תּוֹסֶף:

32 Pose seulement ta main sur lui: tu te souviendras de ce combat et ne recommenceras plus!

Job 41

א הִן־תַּחֲלִיתוֹ נִכְזְבָה הַגֶּם אֶל־מְרָאיו יִטַּל: ב לֹא־אֶכְזַר כִּי יַעֲוֶנּוּ וּמִי הוּא לִפְנֵי יִתְיַעַב: ג מִי הִקְדִּימֵנִי וְאַשְׁלֵם תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם לִי־הוּא: ד לֹא [לוֹ] אֶחָרִישׁ בְּדָיו וּדְבַר־גְּבוּרוֹת וְחֵין עָרְפוֹ: ה מִי־גָלָה פְּנֵי לְבוּשׁוֹ בְּכַפֵּל רִסְנוֹ מִי יְבוֹא: ו דְּלִתִּי פָּנָיו מִי פִתַּח סְבִיבוֹת שָׁנָיו אֵימָה:

1 Vois, espérer la victoire est une illusion: à son seul aspect, n'est-on pas terrassé? 2 Personne n'est assez téméraire pour l'exciter: qui donc oserait me tenir tête, à moi? 3 Qui m'a rendu un service que j'aie à payer de retour? Tout ce qui est sous le ciel est à moi. 4 Je ne passerai pas sous silence ses membres, le détail de ses exploits, la beauté de sa structure. 5 Qui a soulevé le dessous de son vêtement? Qui a pénétré dans la double rangée de sa denture? 6 Qui a ouvert les battants de sa gueule? La terreur habite autour de ses dents.

ז גִּאֲוָה אֲפִיקֵי מִגְנִים סָגוּר תּוֹתֶם צָר: ח אֶחָד בְּאֶחָד יִגָּשׁוּ וְרוּחַ לֹא־יָבֹא בֵּינֵיהֶם:
ט אִישׁ־בְּאִחֵיהוּ יִדְבְּקוּ יִתְלַכְדוּ וְלֹא יִתְפָּרְדּוּ:

7 Imposantes sont les lignes d'écaillés qui lui servent de boucliers et pressées comme un sceau qui adhère fortement. 8 Une à une, elles se touchent de près, l'air ne pénètre pas entre elles. 9 L'une est serrée contre l'autre; elles tiennent ensemble sans aucun interstice.

י עֲטִישִׁתָּיו תִּהְיֶה אֹרֶךְ וְעֵינָיו כַּעֲפַעֲפֵי־שַׁחַר: יא מִפִּי לִפְיָדַי יִהְלְכוּ כִּידוּדֵי אֵשׁ יִתְמַלְטוּ:
יב מִנְחִירָיו יֵצֵא עָשָׁן כְּדוּד נְפוּחַ וְאִגְמֹן: יג נִפְשׁוּ גְחָלִים תְּלַהֲטוּ וְלֵהָב מִפִּי יֵצֵא:
יד בְּצוּאָרוֹ יִלֵּין עַז וְלִפְנָיו תְּדוּץ דְּאָבָה: טו מִפְּלִי בְּשָׂרוֹ דְּבָקוּ יִצּוֹק עָלָיו בַּל־יִמוּט:

10 Ses éternuements font jaillir la lumière, ses yeux sont comme les paupières de l'aurore. 11 De sa bouche partent des flammes, s'échappent des étincelles de feu. 12 De ses naseaux sort la fumée, comme d'une marmite bouillante chauffée aux roseaux. 13 Son haleine allume les charbons, de sa gueule sort une flamme. 14 Dans son cou la force réside, devant lui bondit la terreur. 15 Les fanons de sa chair sont adhérents, soudés sur lui sans balloter.

טז לְבוֹ יִצּוֹק כְּמו־אֶבֶן וְיִצּוֹק כַּפְּלַח תַּחֲתִית: יז מִשֵּׁתוֹ יִגְרוּ אַלִּים מְשֻׁבְּרִים יִתַּחֲטְאוּ:
יח מְשִׁיגָהוּ חָרֵב בְּלִי תְקוּם חֲנִית מִסַּע וְשָׂרִיָּה: יט יַחֲשֵׁב לְתַבֵּן בְּרוּל לְעֵץ רִקְבֹון
נְחוּשָׁה: כ לֹא־יִבְרִיחֵנוּ בֶן־קֶשֶׁת לְקֶשׁ נֶהֱפְכוּ־לוֹ אֲבָנֵי־קַלֶּעַ: כא בְּקֶשׁ נֶחֱשְׁבוּ תוֹתַח
וְיִשְׁחַק לְרַעַשׁ כִּידוּן:

16 Son cœur est massif comme une pierre, solide comme la meule de dessous. 17 Quand il se dresse, les plus vaillants tremblent et se dérobent sous le coup de l'épouvante. 18 L'attaque-t-on avec l'épée, elle n'a point de prise sur lui, pas plus que lance, javelot ou cuirasse. 19 Pour lui, le fer est comme de la paille, l'airain comme du bois pourri. 20 Le fils de l'arc ne le met pas en fuite, les pierres de la fronde se changent pour lui en chaume. 21 Comme du chaume aussi lui paraît la massue, il se rit du sifflement des dards.

כב תַּחֲתָיו חֲדוּדֵי חֲרָשׁ יִרְפֹּד חֲרוּץ עַל־יִטִּיט: כג יִרְתִּיחַ כְּסִיר מְצוּלָה יָם יִשִּׁים
כְּמַרְקָחָה: כד אֲתָרִיו יֵאִיר נְתִיב יַחֲשֵׁב תְהוֹם לְשִׁיבָה:

22 Son ventre est garni de tessons pointus, il promène comme une herse sur le limon. 23 Il fait bouillonner les profondeurs comme une chaudière; il rend la mer semblable à un bassin d'onguents. 24 Le sillage qu'il laisse derrière lui est lumineux: on dirait que les vagues ont la blancheur de la vieillesse.

כה אֵין־עַל־עַפְרָ מְשָׁלוֹ הֶעֱשׂוּ לְבַל־יַחַת: כו אֶת־כָּל־גְּבֵהַ יִרְאֶה הוּא מְלֹךְ:
עַל־כָּל־בְּנֵי־שַׁחַץ:

25 Il n'a pas son pareil sur la terre, lui qui est fait pour ne rien craindre. 26 Il regarde avec dédain tout ce qui est élevé: il est le roi de tous les fauves altiers.